



**СОГЛАШЕНИЕ  
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ОТНОШЕНИЙ ПОБРАТИМСТВА  
МЕЖДУ ГОРОДОМ ЧЕБОКСАРЫ - СТОЛИЦЕЙ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ГОРОДОМ АНЬЦИН  
ПРОВИНЦИИ АНЬХОЙ (КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА)**

Город Чебоксары - столица Чувашской Республики (Российская Федерация) и город Аньцин провинции Аньхой (Китайская Народная Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны»,

- основываясь на сложившихся дружественных отношениях и традиционных взаимовыгодных связях;
- выражая взаимную заинтересованность в дальнейшем расширении и укреплении двусторонних связей на стабильной и долгосрочной основе в различных областях жизни;

заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**Статья 1**

Настоящим Соглашением устанавливаются побратимские связи между городом Чебоксары - столицей Чувашской Республики (Российская Федерация) и городом Аньцин провинции Аньхой (Китайская Народная Республика).

**Статья 2**

Стороны будут осуществлять сотрудничество в соответствии с действующим национальным законодательством и общепризнанными принципами и нормами международного права.

**Статья 3**

Стороны будут оказывать активное содействие развитию торгово-экономических и научно-технических связей, создавая для этого благоприятные правовые, финансовые и экономические условия.

В этих целях Стороны будут всемерно способствовать двустороннему сотрудничеству в области промышленности, культуры, образования, здравоохранения, туризма, спорта, молодежной политики на основе равного партнерства, доверия и взаимной выгоды.

Стороны, в рамках своей компетенции, будут создавать условия для осуществления совместных инвестиционных проектов, создания совместных предприятий, развития научно-технического потенциала.

**Статья 4**

Стороны в целях развития двустороннего сотрудничества будут регулярно обмениваться делегациями, проводить обмен мнениями, опытом и информацией, проводить консультации по актуальным вопросам, представляющим взаимный интерес.

Стороны будут способствовать установлению, сохранению и расширению прямых связей и сотрудничества между органами местного самоуправления, хозяйствующими субъектами Сторон, а также общественными и иными организациями.

**Статья 5**

При обмене официальными делегациями на уровне органов местного самоуправления расходы, связанные с питанием и проживанием делегации, обслуживанием транспортом, берет на себя принимающая Сторона. При осуществлении согласованных программ обмена, соответствующие ведомства обоих городов берут на себя координирующую и поддерживающую функцию.

**Статья 6**

Экономические связи будут осуществляться хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории города Чебоксары Чувашской Республики (Российская Федерация), и города Аньцин провинции Аньхой (Китайская Народная Республика), в рамках их компетенции на основе контрактов и непосредственной договоренности.

Ответственность за выполнение контрактов несут заключившие их хозяйствующие субъекты.

Стороны будут оказывать содействие в сохранении и расширении прямых связей между хозяйствующими субъектами.

**Статья 7**

Стороны будут оказывать содействие в проведении в городе Чебоксары Чувашской Республики (Российская Федерация) и городе Аньцин провинции Аньхой (Китайская Народная Республика) культурных мероприятий (художественных выставок, тематических симпозиумов, конференций, «круглых столов»).

**Статья 8**

Стороны с целью координации сотрудничества могут открывать свои представительства в городе Чебоксары Чувашской Республики (Российская Федерация) в соответствии с законодательством Российской Федерации и городе Аньцин провинции Аньхой (Китайская Народная Республика) в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики.

**Статья 9**

В целях реализации статей настоящего Соглашения Стороны могут заключать отдельные соглашения по конкретным направлениям двустороннего сотрудничества.

**Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, заключается сроком на пять лет и остается в силе на последующие годы, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления другой Стороне за шесть месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Соглашение подписано Сторонами в городе Чебоксары «20» августа 2016 г. в двух экземплярах на русском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу.

Л.И. Черкесов

Чжан Цзиньжуй





## 俄罗斯联邦楚瓦什共和国首都切博克萨雷市 与中华人民共和国安徽省安庆市 缔结友好城市协议书

楚瓦什共和国首都切博克萨雷市（俄罗斯联邦政府）和安徽省安庆市（中华人民共和国），以下简称《缔约双方》，基于双方人民友好互惠的历史传统，为双方在各领域稳固及长远的双边关系，表达双方共同关切，缔结此条约。

### 第一条

俄罗斯联邦楚瓦什共和国首都切博克萨雷市与中华人民共和国安徽省安庆市缔结友好城市协议书。

### 第二条

缔约双方将根据现行的国家法律和公认的国际法原则和准则进行合作。

### 第三条

缔约双方应积极为双方经贸科技交流提供有力的法律、金融和经济支持。

在平等、信任、互惠互利的基础上大力促进工业、文化、教育、保健、旅游、体育、青年等领域的双边合作。

缔约双方在自己的职权范围内，为联合投资项目的实施、合资企业的建立、科技的发展创造条件。

### 第四条

缔约双方为了更好的发展双边合作应经常进行代表团交流，交换意见、经验、信息以及就双方共同关心的、现实的问题进行协商。

缔约双方将促进两地地方政府、经济主体以及其他社会组织之间的合作，维持双方关系持续发展，并拓展直接联系。

### 第五条

地方政府代表团的官方交流的费用支出，包括代表团食宿、交通服务等，由东道主方承担。交流的具体项目及流程由缔约双方担任协调的部门所负责。

### 第六条

经济联系将通过在双方职权管辖范围内，在建立合约和协议的基础上，在楚瓦什共和国首都切博克萨雷市或（中华人民共和国）安徽省安庆市境内注册经济主体之间展开。

由签订合同和经济主体自行承担风险。

缔约双方要协助经济主体之间的联系、关系的维持和拓展。

### 第七条

缔约双方将为俄罗斯联邦楚瓦什共和国首都切博克萨雷市与中华人民共和国安徽省安庆市之间文化活动（艺术展览、专题讨论、会议、圆桌会议等）提供支持。

### 第八条

缔约双方以双边合作为目的，根据俄罗斯联邦政府及中华人民共和国法律在对方城市开设代理机构。

### 第九条

为了本协议的实现缔约双方可以订立在具体领域的双边合作的独立协议。

### 第十条

本协议自签署之日起五年有效，如果缔约一方没有在协议届满前六个月，以书面的形式通知另一方终止协议计划，本协议在期满后五年仍继续有效。

缔约双方在切博克萨雷市2016年8月20日签订本协议，本协议俄语、中文各一式两份，具有同等的法律效力。



切博克萨雷市政府代表  
(切尔盖索夫·列·伊)

安庆市政府代表  
(张金锐)